

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

-1-

No. 1

نہایم

ایک بختی

ایک بختی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. The lyrics are written in Persian script below the staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

تلبه

او منجی خانه

تلبیم

در ریختن

تلبیم

- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagaz Saz Samā'at No: 3

Handwritten musical score for Karagaz Saz Samā'at No: 3. The score consists of ten staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is written in a style characteristic of traditional Persian or Turkish notation, with various accidentals and ornaments. The score includes several annotations in Persian:

- تلبیم (Talbim) written above the second staff.
- ایکینجی خانه (İkinci Hane) written below the third staff.
- تلبیم (Talbim) written above the sixth staff.
- اربعینجی خانه (Dördüncü Hane) written below the eighth staff.

نایب

در دنج خانه

نایب

بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك
قالور می مستنم یوقه تا قیامت رک
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بودک ناله و نمک

نقرات

کل افتم دیدم نیمه در بوخیه دمد
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

بسته - قره‌بغار

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کلا
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرفن سایه کدادر
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatvos Ef

منبوس افندیك

بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار تا تا هی ما

Yar o ma mahi ta ta

ج ب ع بی

bi a cep

کوس

güs

ری ته

te riş

با ی دی

fir mi ba na

ک ف لک

na fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na na

ni ya

525.5 -A-

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

—

یغیله ی عسقله آباد کوردیگه

دلال زادہ
Dallazade

قيل لي مار

دے دی قبل

نخبر آ له ق عث
ت باد کو
کانه دو کور
لال له بل ن ما ت مان ت نم گوی
دم می لی لال له له له له له لا لا
لی له له لال له لا لا یه لا یا
بی روک شادی پای وای
من هی شالی به دهم دم فدا کل ماه
ما جید نی یا نم جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غزلتخرده سی

Dellalzade ST İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

سی ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا
 زمان آ کل زم فا re sa zim
 یا نی چو نی یا
 ر یا ر یار gel zim ni ya
 یار یار yar yar
 نم جا هی من دی را یار yar mu
 ری نی hey di men ra
 فی زی ta
 فی2 بی2
 فی2 sa ci se re sa
 دا کو یه
 هی شا مان آ مان ye ge da
 یار2 a man a man sa--h

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل لای ای

آه غم نا جا له ای غفر

آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه در

آه غای ره قی یاس ایت مه ن مکی غلی

لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلك باری براو که آسك افغانك

As dāte Aq̄a

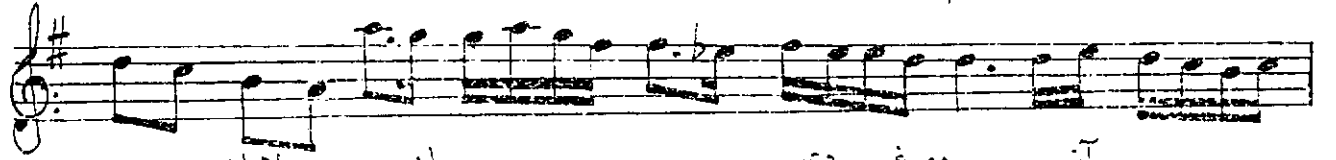
با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر کرد
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد
لطفایده جانم رحم ایله جانانم
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

یورول سماعی

نصافی اولیت شیریه سمنده سوبیه شیر
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر

سرف - قارمغار

ای فلک باری بر او که یانا نیم آغند یا نیم
آغند بوب باند یغمه آغند یغمه یانا نیم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
آستیک آغانک

Asdik Ağa

یم لی حق

شعر



صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



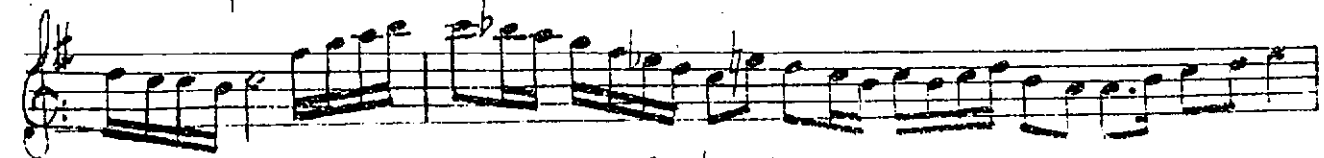
للم ا بن

ایت یب اغا



دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دکتر عصفی و اریس میغانک

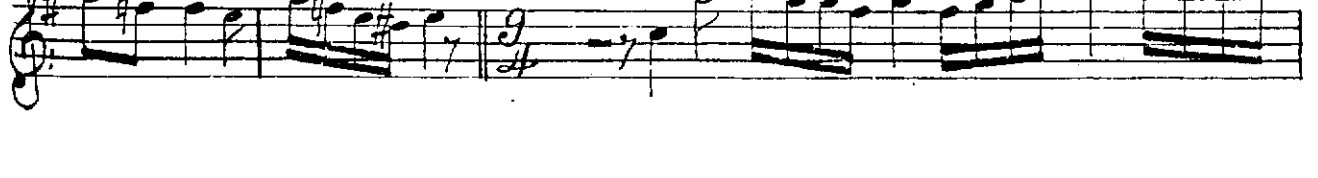
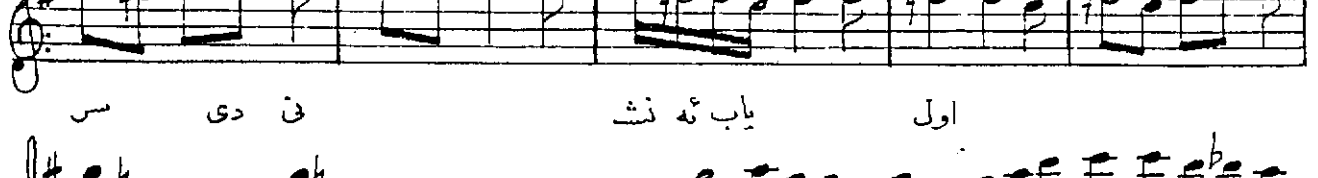
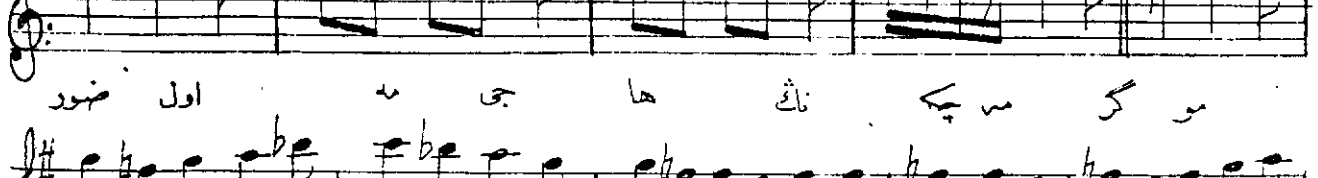
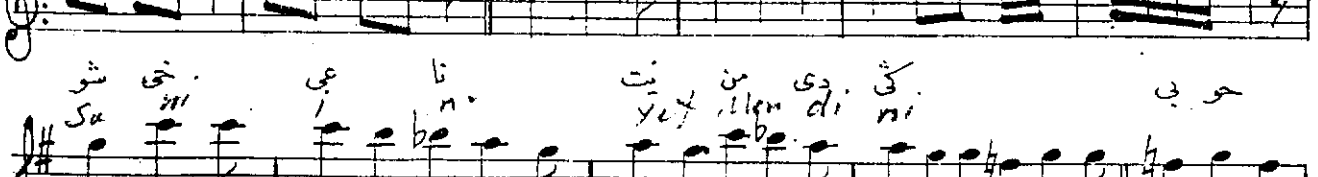
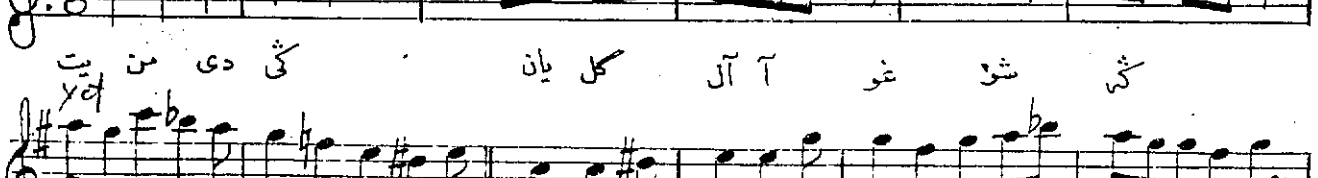
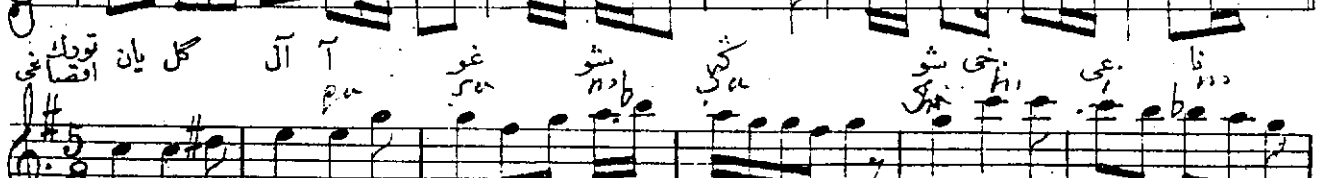
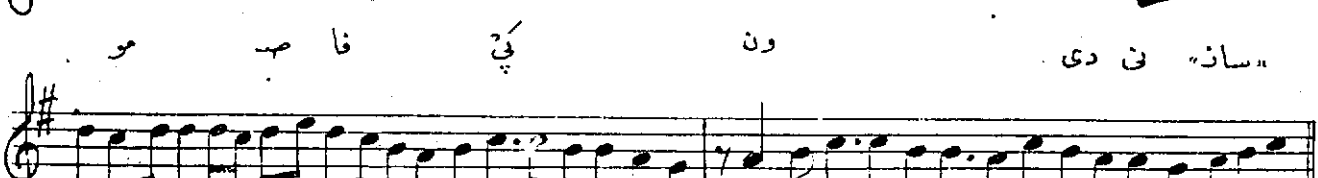
سرتی فرمبار

آغیر

عق ل د

لک

سرتی و وار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک و اربسه بیر مفانک یند یخ
 قویله الله انما جام صفایون دین
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مین
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه در دین

مودی آرشاق حرمیکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی
 به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ey gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک
آغرافقا

نعت و صلاک ایچون ای غنجه لب

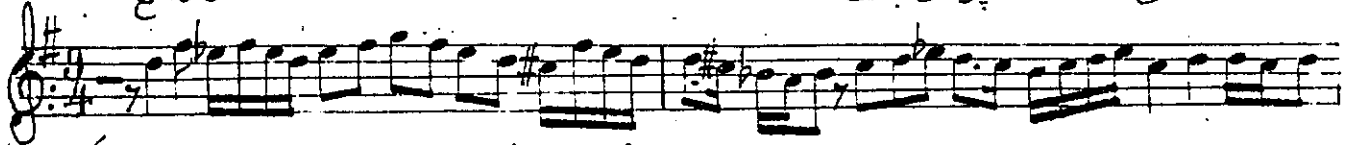
بیاتی عربان سرفی

ق م نه

وس

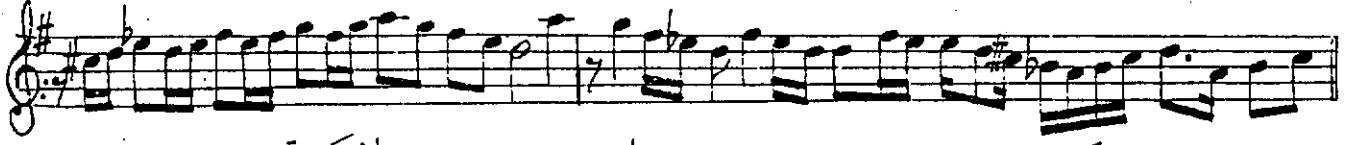
چون فی لک

آئی



آئی

لب چه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

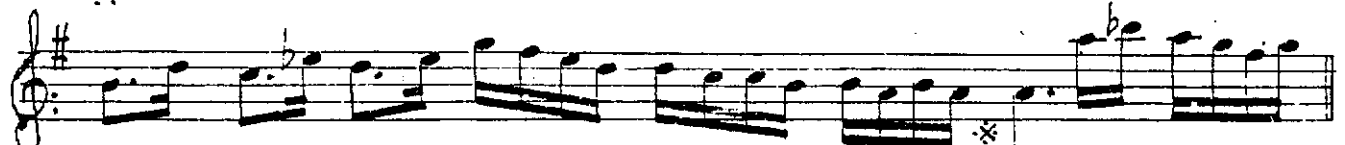
می

عه



جب

«ساز»



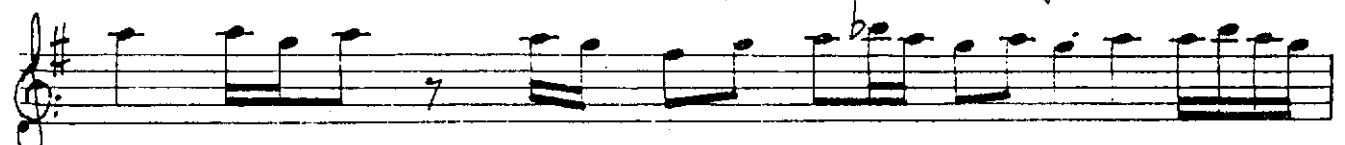
«ساز»

اف

را

قی

قه



اول

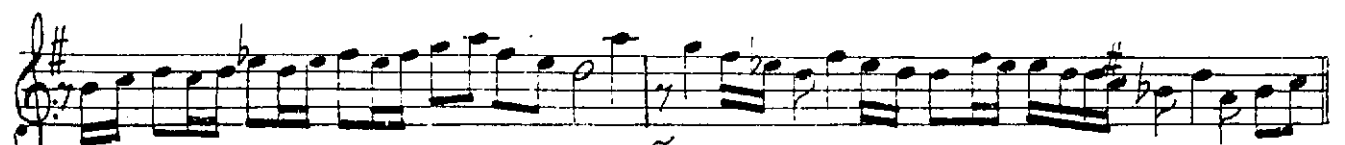
سه

آئی



آئی

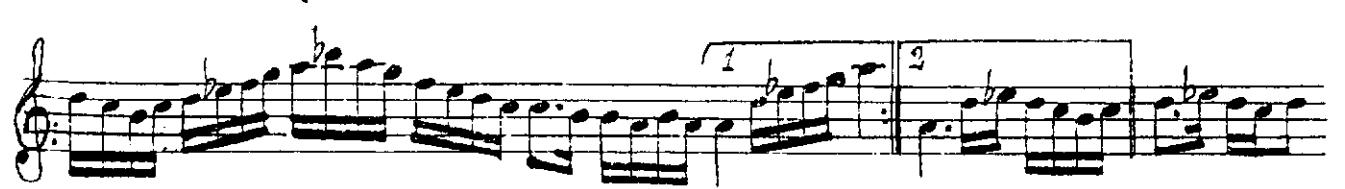
بب سه مته



«ساز»

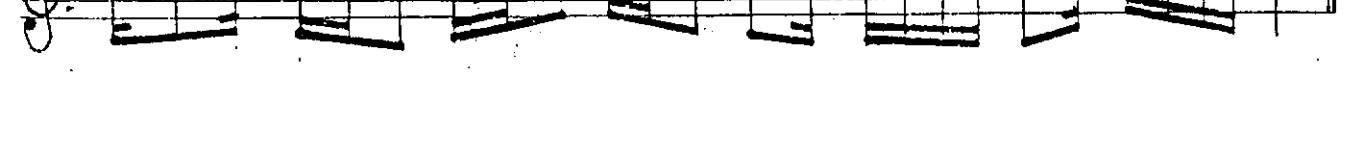
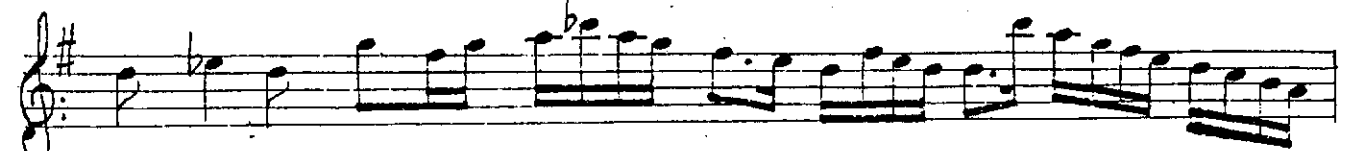
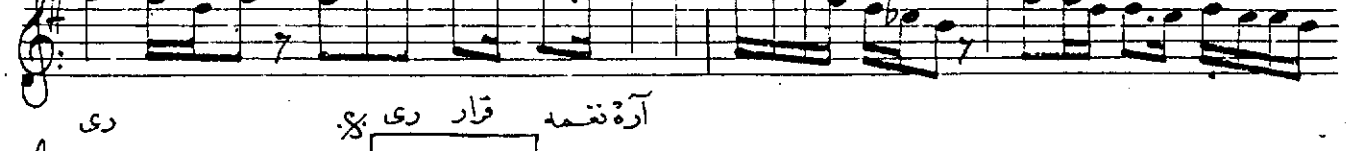
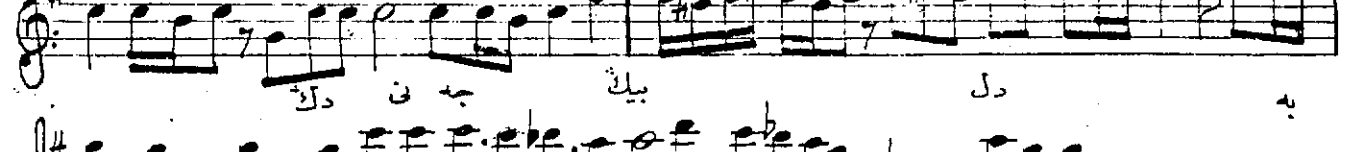
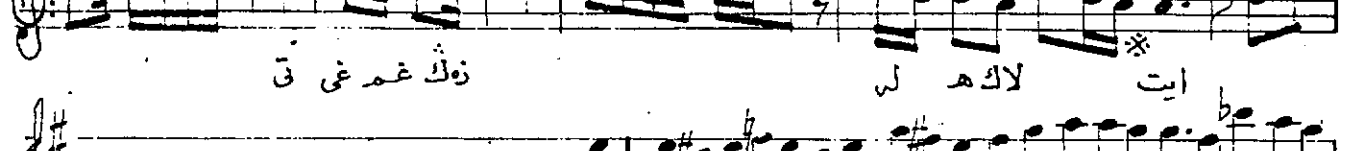
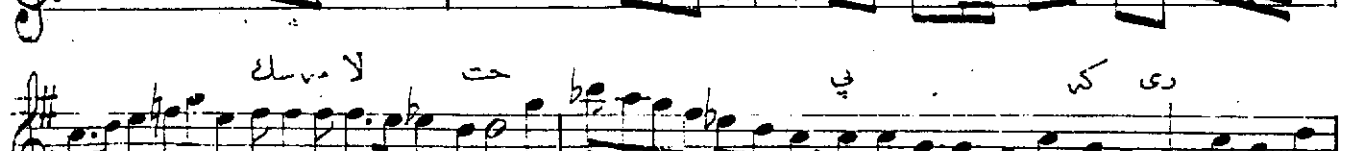
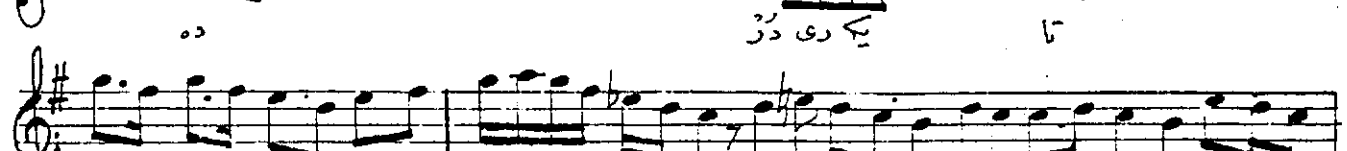
قرار

آره نغمه



سُورَةُ الزُّمَرِ
سَن سَكْ اِي سِيرِم بُو عَالَمِه
فاضل كوتيل خاقان يوسف افندي

عَا بُو دَر مَي اِي سَكْ سَن



سُرقی بیاتی عرباب

سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظہ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

افتاده اوله ای مه سب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

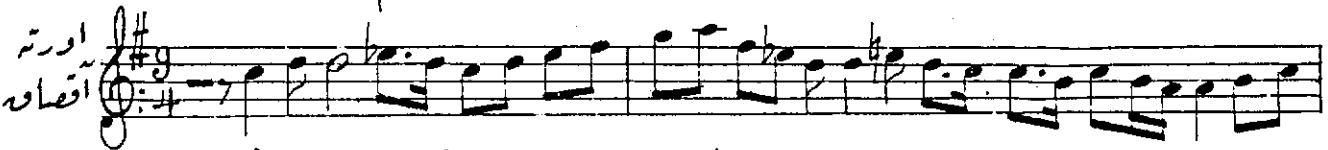
تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم امله ای حلقه بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیکه



فر و له نا

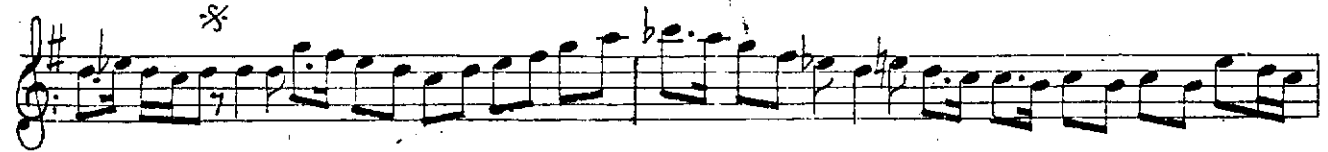
یا

می دی



قت فردی

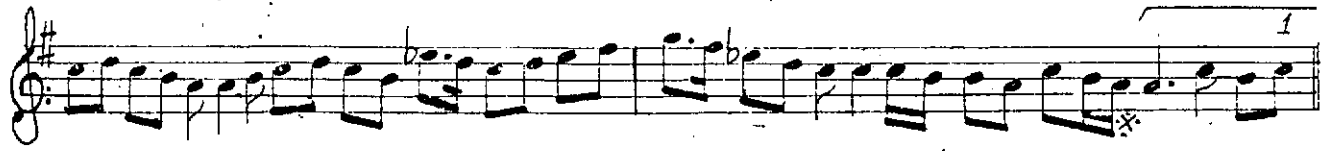
ای لاصحه دن



نا لی دیله

شا

"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری بی ا بن



قک عث

در

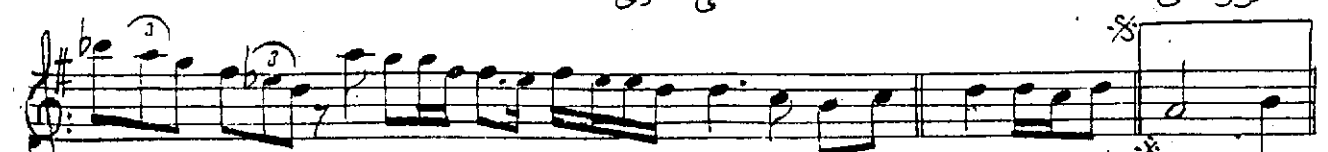
م تا ای



قا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولکی سُرقی آره نغمه می چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettim
dîl-i âvâreyî

۲۲

سَلَانِکِلِی اَحْمَدِ افَنْدِی

نَیْسَمَانِظَرِ صِدَائِیْکِ دِلْ آوَارِی

مَرْقِی

یوروجک

مَآ چِش رِی نِی

دِیْت صِیْه لَه کِکْ

اورتہ افغان

لی دی دَکْ

دَکْ سَر کِه خَا

سَازَه یِ رَه

بِ گِی قُوش

بِ رِی دِه یَا

چَا

بِ یِ دِه

جَان سُونِ مِچِکْ

بِ یِ کِه خَا

تِی بَز بُو دُور

نُور سِی جِی آ

کِه خَا سَازَه سَازَه یِ رَه قَا

آرَه تَقِی قَار یِ

۱ ۲

سُرقی قرجفار

ماقط بوسفاقدی

آه افندم دیکله کل بوناله و فریادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهم صیایندک دل اواره لب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بوختی قاره لب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب

قرجفار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه نه الدانه بنی
 کما فی توفی طانیوس افندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



دوبله نه بوی

لا او



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انم کی عالمہ یارہ وار میر بی گی نم عا ہی می ذہ

اور نہ افزا

دار "ساز" در می رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

دار "ساز" در می چا کہ ہم

معربك

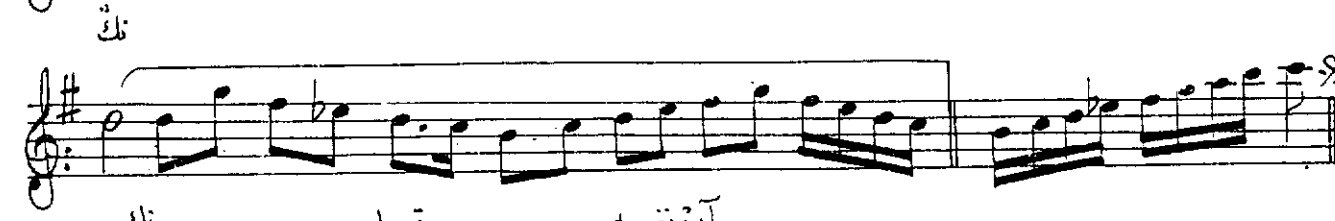
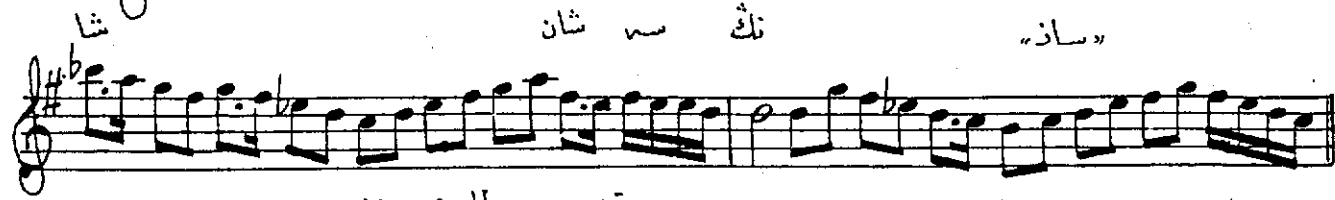
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه ایدرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی

صنعه الحوار نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک
کندی الیه اختیارم جابه سنک
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک

Lavtacı Hristo

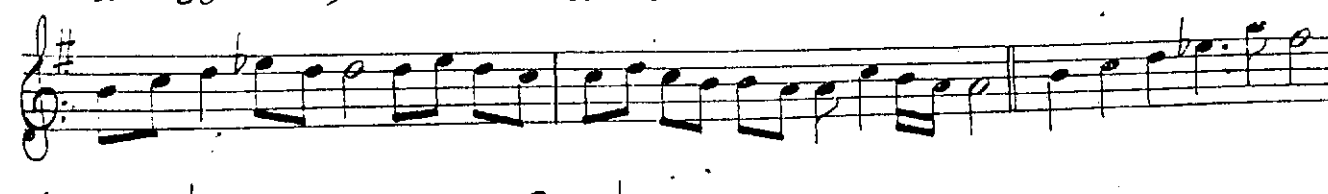
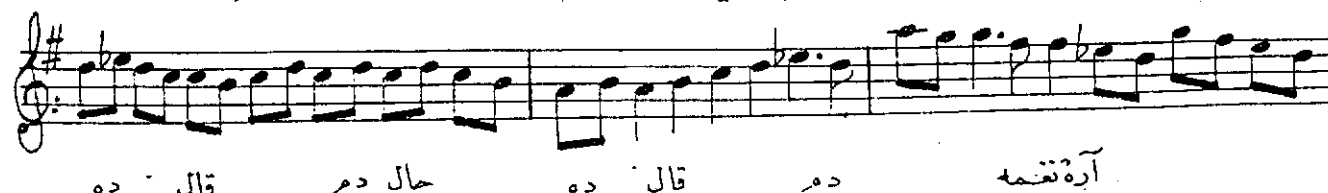
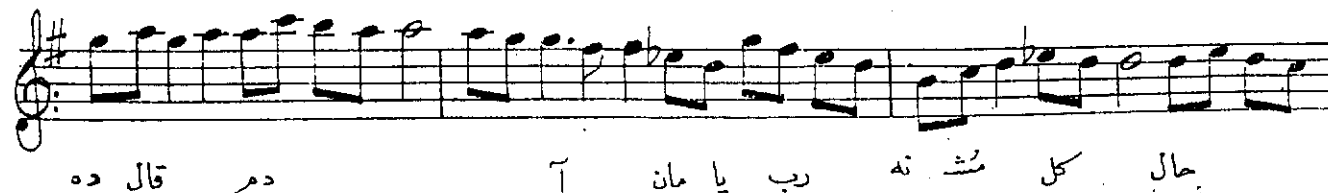
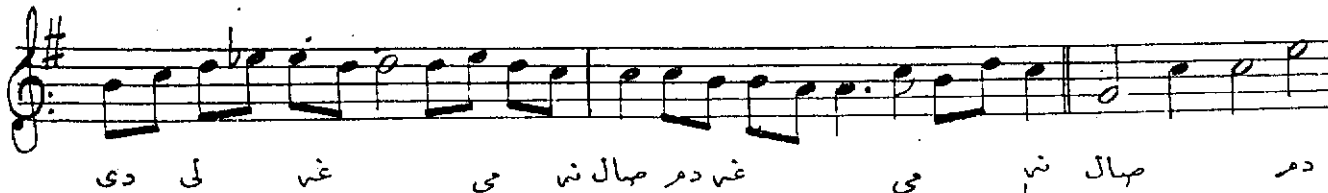
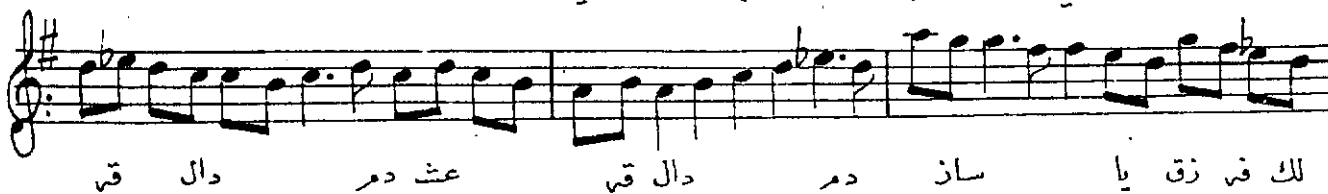
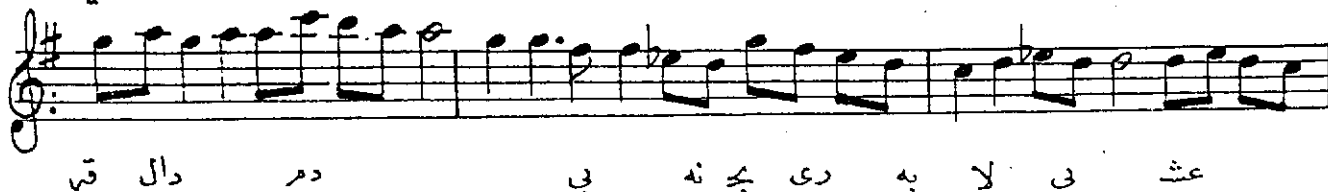
Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

هميشه رنج غمده لذت آلدوم

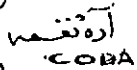
۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



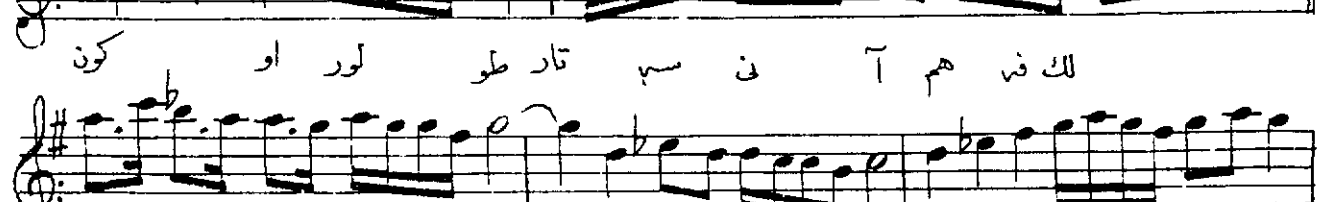
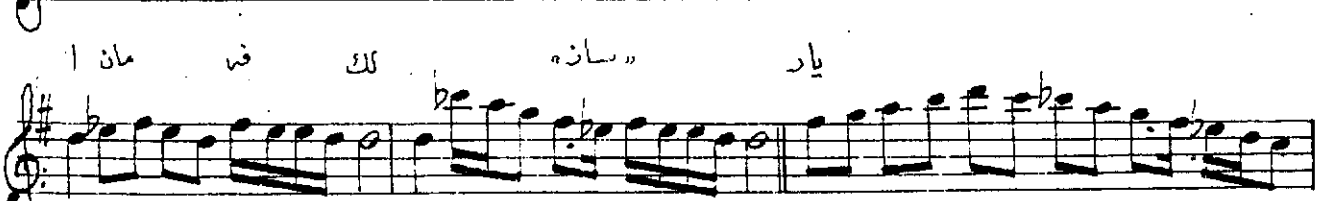
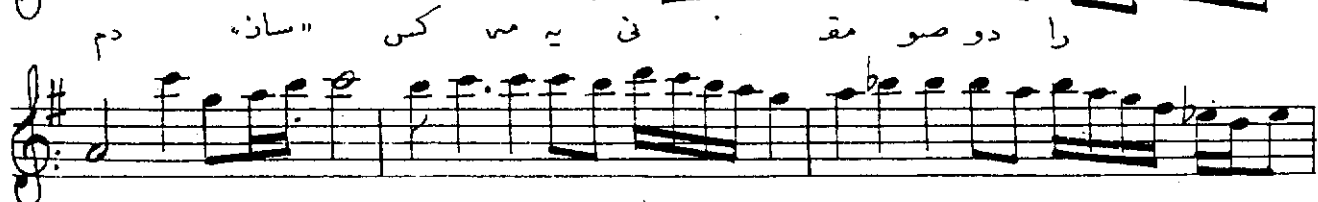
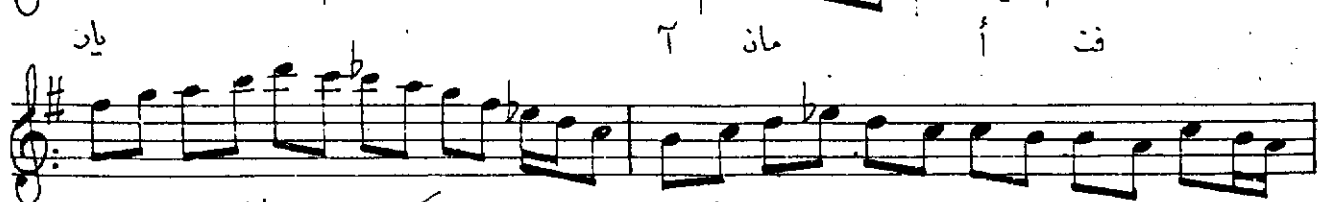
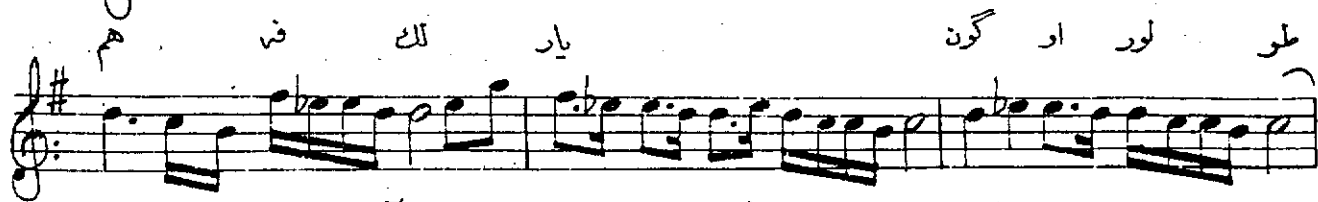
سُرقی

هحيته رنج غمده لذت آلام
نه بحر بهر علقه والدم
يا زو فلک دلی غمنه صالدم
نه بحر بهر علقه والدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فت امان آ یار

آره نغمه "ساز" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها شجده دگر گور هی م سن

نکته سمعی

"ساز" نم دوده دی یان نم

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

"ساز" نم دوعی لی طا نم

منه ای تنه ده بن فاجه مه قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا ساز دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "ساز" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 ایدر غم اُلم جانہ یکدی
 ناو د لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا اھم فلاك
 کسمہ کی مقصود ورا اھم فلاك
 کو د اور طوتار سنی اھم فلاك
 ہیکید سک مسوکرہ کنا اھم فلاك

۳۳ رفیع‌السری بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جده غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

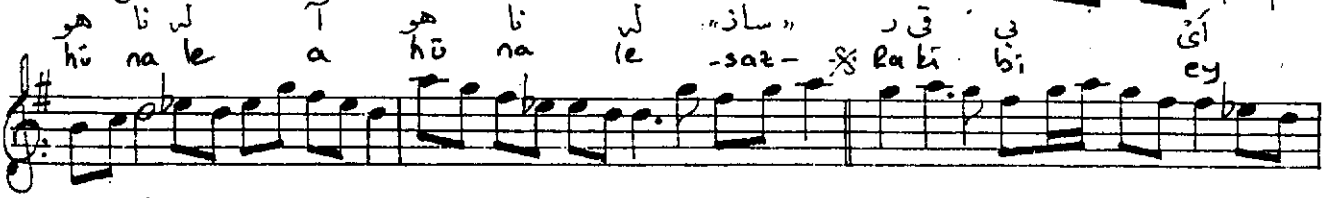
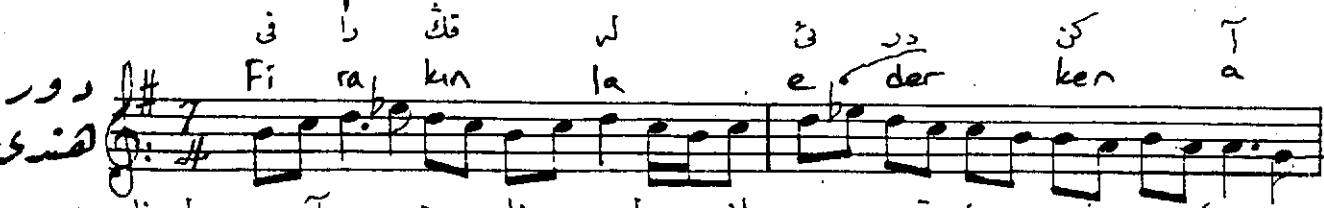
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرخ قزغفار فراق طرید کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بک



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر غماره نگاه ایلدی ببلبل
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

سُرقی قزغفار

فراق طله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 محقوقی آلمادی لهج قبل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

اورته اقصا

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

جدی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تدی رو

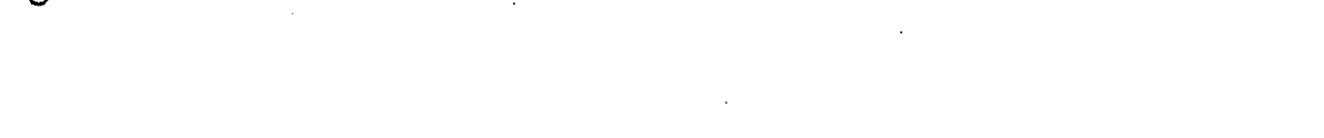
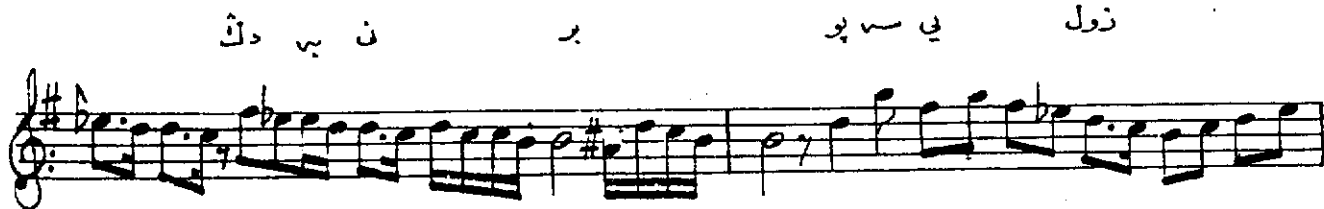
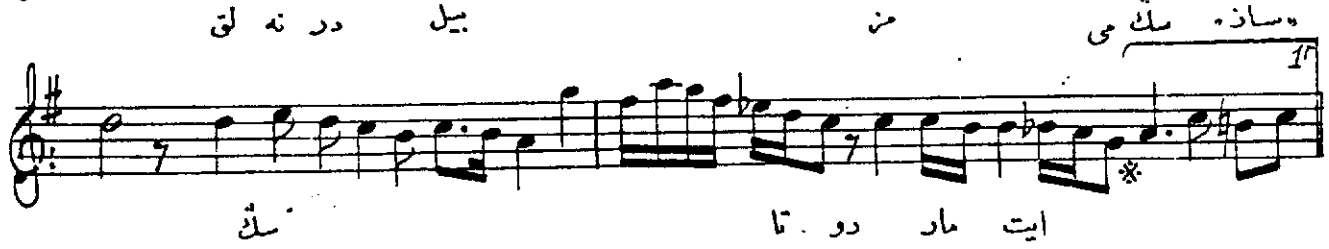
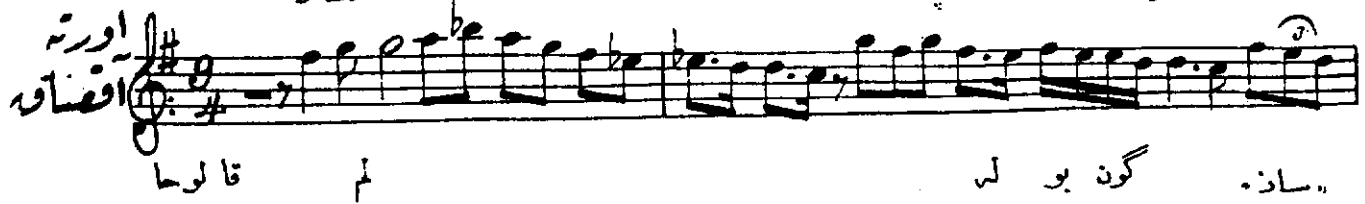
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eğlendin perişan hal ü kâimle bu gün

سۈڧى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تۈڧى (طائىيەت) نىڭ
شان دى پە دڭ ك ك دڭ ك



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بر عالمده سلیم در دغشک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفده عاشقی در دغم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



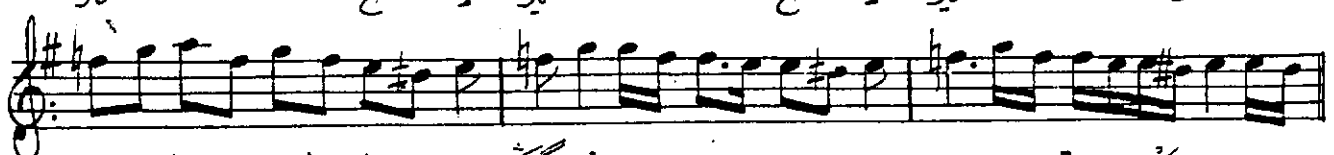
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



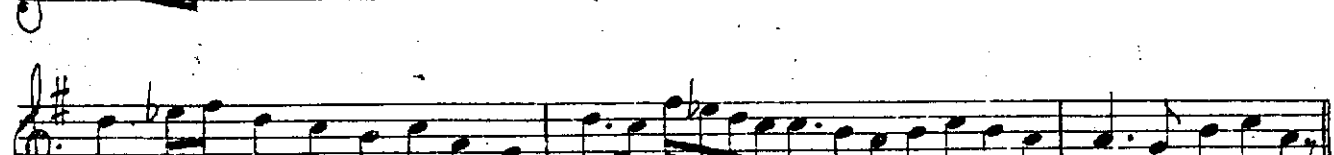
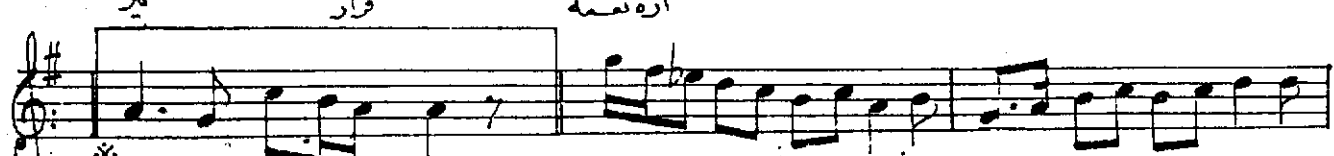
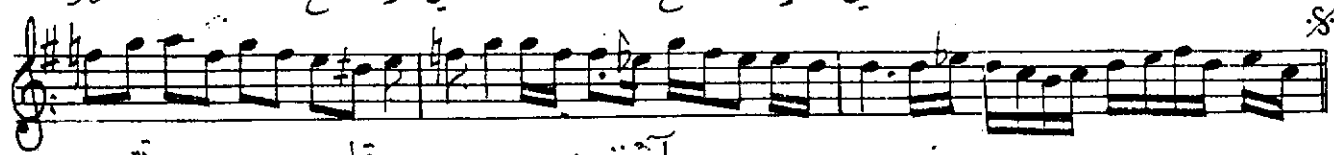
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

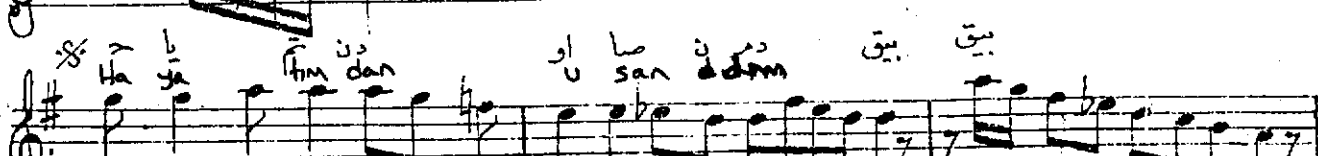
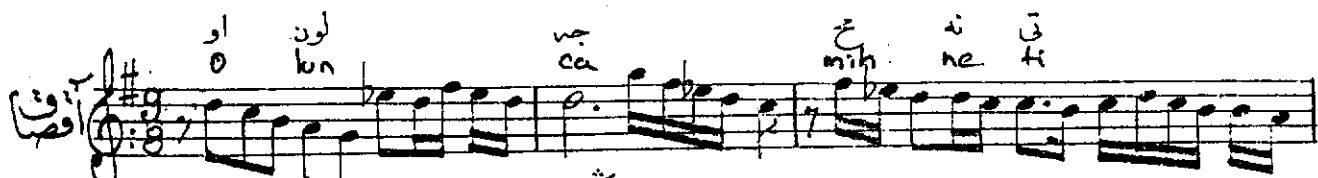


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافت

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

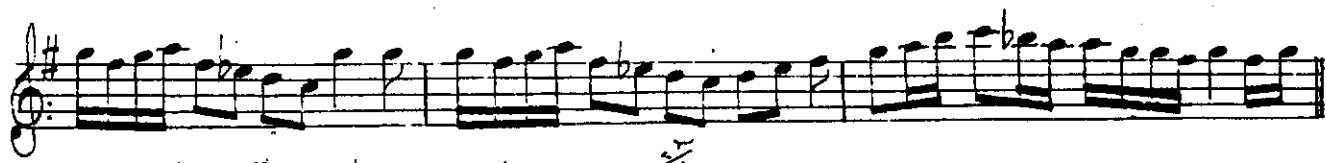
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



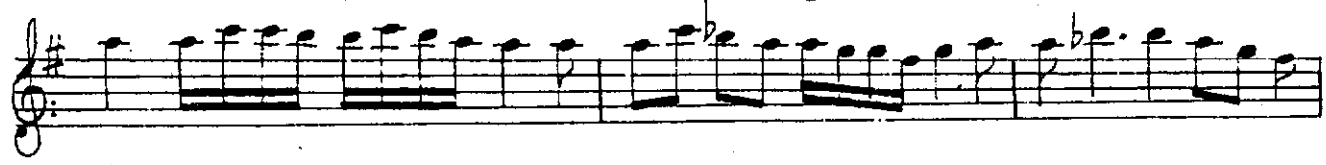
اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آک ری یا اغ کتا با



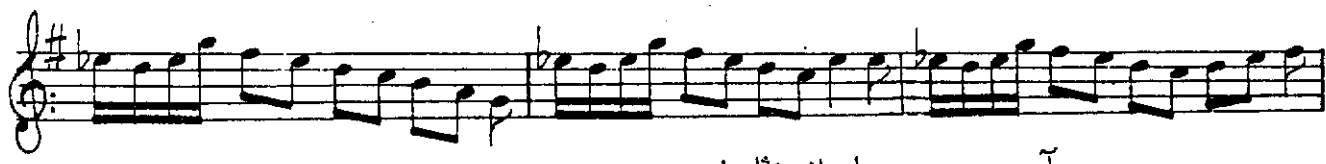
اوف

اوف

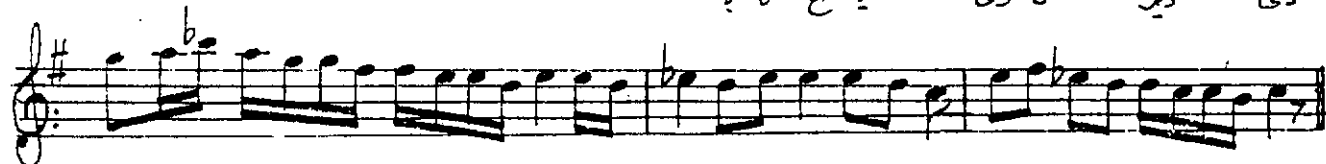
اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



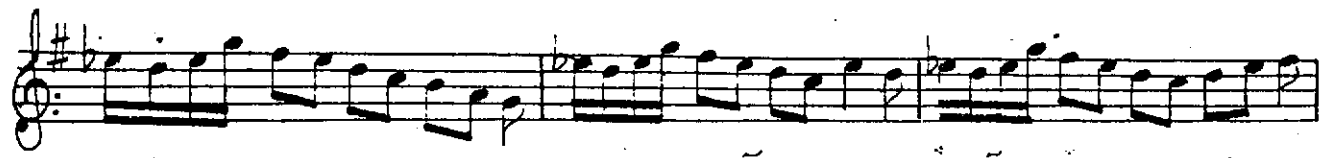
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



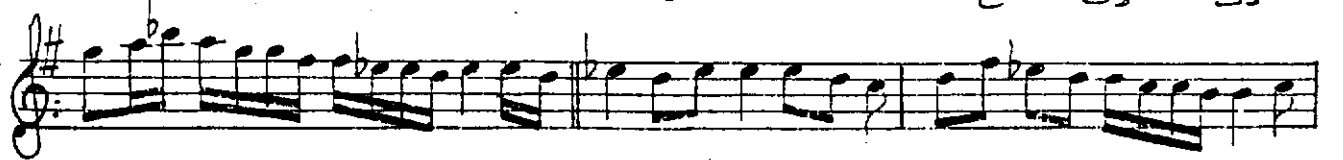
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



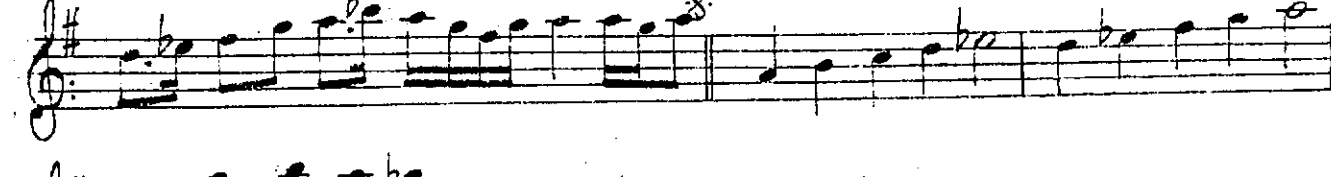
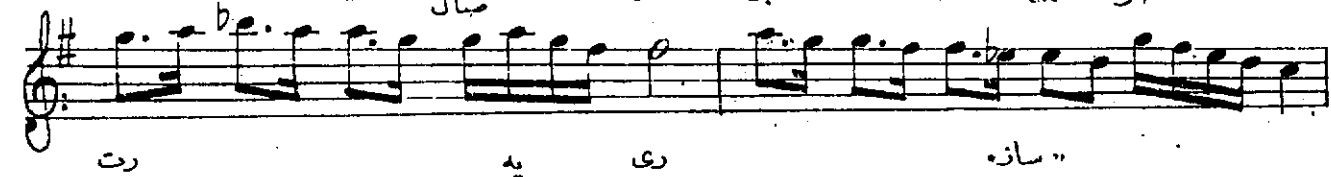
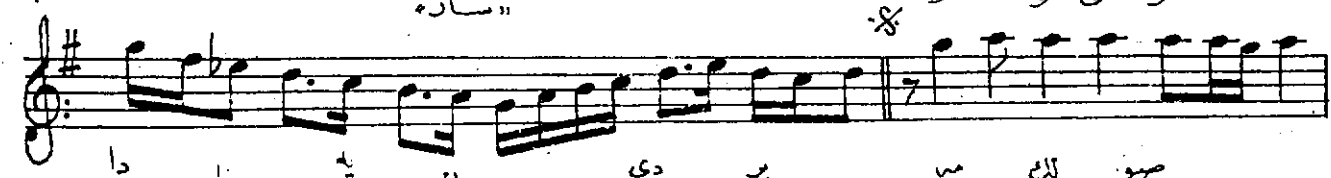
Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲



سرفی قریبغار

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سیری
کو کلمی - حو دایه صالیدی بر ملک صورت یری
مشه دکدر سرد نازم طوت ده دور مام کری
سودی کو کلم بر کور و شسته کل ناز کندی

کو کل بنی او صاند یری
بکا اغیار ی آکدی یری
یکتی یاره او باند یری
یترا لاندک اغلار تک

۴۳ وز بشار
آ دل دی غی
الویر مدیحی غیری دل آشله بایسوره
دی دی می
مستوفی جوانک
آل

آ دل ری غی می دی مهر ویر آل



Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

حاجی عارف بک

آفتاب

امردلحه صب تا "ساز" سون قان یه قور اوئی

"ساز" سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز * یان او وش مه آئی "ساز" سون

کشی دی له گز آج "ساز" سون نان دو نه تا

"ساز" سون یان او تم بخ "ساز" سون گرجه دی سون

آره نغمه قار سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودیم بکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتس او یانه بزم مفا تاز دونا سون
ایچ کوز لر بگی سودیم بکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورغیخیر مهلا دقضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بفرم آل قانه بویانسون
برمالی کور سون ده او غداره او تانسون

Hacı Arif Bey

Aşkı pîrân edemem nâle vî ef

ما صغارف بك

عسفی بنیان اید هم

فرغفار

ده ن هان بُد ق عث

غان اف دوله نا

در



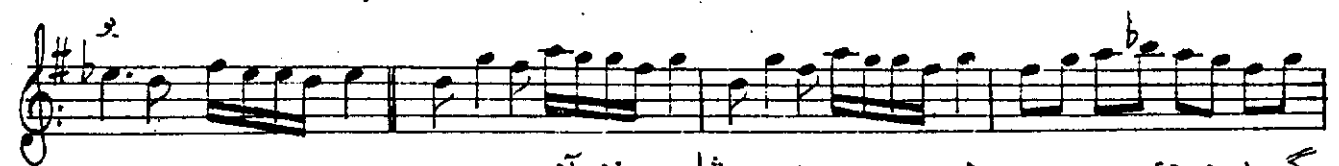
سازنغمه



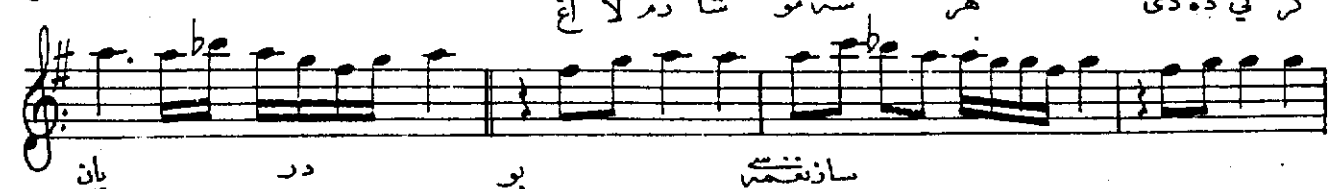
در نان جاتی قدر یه مسایه آه جهی



سازنغمه



گر بی ده دی هر سهره شا در لا آه



سازنغمه بو در یان



م یه دی ایت صبر چه گر



گر ا دلک صبردی و بو در زان سوشی نه آ



آه نغمه بو در سان آ دن صل و



Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی : عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو
نیجہ آہ ایتیمہ ہم فرقت جاناند ربو
اغلو رستم و سحر دیدہ کریانہ ربو
کرچہ صبا ایت دیہ ہم آتشہ سوزاند ربو
واراہہ صبرک اگر وصلہ نہ آساند ربو

سُرقی : آل دُن دِل نَاشادِی
سرفوسہ بیقرار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتیمہ دُنک فریادِی

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرغفار

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

شم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

عث نک سه اول دار قه بی بن

«ساز» اول دار قه بی بن شم نا جا له فک

شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

آره نغمه قار دور شم

شم

Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سامو سه هر
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه ای لک اف غان دان او سان دیم آه
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سامو سه هر آه ای لک اف غان دان او سان دان سازه دیم
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dan -saz- dim

قال ناد فی را کانهال هر یان دان او سان دیم هر
 kal na di fi ra ka ne al her yan dan u san dim her

یان دان او سان دان سازه دیم فایره زر چون سازه دیم بول ما دیم ای
 yan dan u san dim -saz- Gün zer re ve fa bul ma dim ih

یان دان او سان دیم آه هم یوزه یوز لک
 yan dan u san dim ah hem yü ze yü len

دوست دوشی گی مان سان او دن ران دان سازه دیم آه
 dost gi bi düs man dan u san dim -saz- ah

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم
 لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم
 هیو نه زره و فابولمادم اخوانده اوساندم
 هم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

سرفراز
 کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - یوشم
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم

Hacı Arif Bey
 حاجی عارف بیک مرحوم
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda
 هر صبح و شامم دائم صفاء
 شام صبح

لقرصج و شامم و انعم صفا ر ه

۴۹ فریضہ شریف

حو مجب ہر

شا

1

۱۰۰

فَاِذَا رَءَوْا سُلٰلٰتٍ مِّنَ الْمَآءِ فَلْيُحْسِبُوْهُ اِذًا مَّاءً يَّسِيْرًا

شاه کو تم بخ

«ساز» ده یا زی قر ذو

«ساز» ده عا قال فر پک رت عش می بز هر

«ساز» ده با سه کا بر قی سا به دور ملول

وان جی سون کل ل مان که سون چال

ده یا بی گو تا «ساز» ل

آز نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت

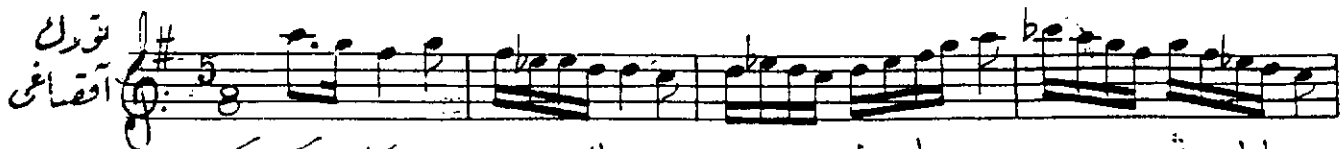
آز نغمه

Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک و لویاره حاجی عارف بیک

نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



دی اول دوش نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



لم کوک دی اول دوش نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



نه ما ار ذو آر درمن ایت نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



ده چا نه ما ار ذو آر درمن ایت نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



آر درمن ایت



Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-ı dünyâdan istîğnası var

کو کلمک آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک

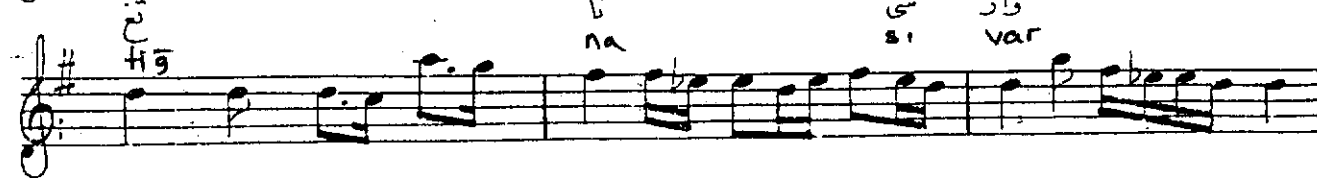


دور هندی

دور هندی کو کلمک آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک



نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار

آرژانتیسمه



سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -
 نقات : ایفا

کوکلومک آلاسه دنیا به استغناسی وار -
 طالع ناساز اید لهر لظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سر بر شوخ قیات فامک سوداسی وار -

Üdî Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیوار یرم او طور مان

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا

آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او

لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان

آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» آ مان صود هیچ

در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان

(آزه نغنه) ساز مان دور تک

معنى بكاء

بقا سز منك كوه نمه آنه

بیانی عربان

نك ح سز قا با

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ها به دن مه ایر

زی نا ده راق بی

چیل آ له بو بلی

پیل صا چیل آ کل

آره نشسته

یا اللہ برسم او طور مان : آمینہ آمانت
یا امان در تک دور مان " "
بنیم عالم هیچ صور مان آمینہ آمانت
یا امان در تک دور مان " "

سپانی عربیہ شرقیہ
بقا منک ! کہ نہ آنکھ
بک نہ بریاعک کل زمانہ
ایر مدہ بھارک دم غزانہ
برافہ نازکی بید آمل - فانی بردیا کل آمل مامل

A gözüm bakma hevâî sözüne

سرف

آکوزم باقمه لھوای سوزینه ستونی طایرساٹ

[illegible]

وَالسُّ

لَكَ

آه

شکل گو در

مَدِ شَمِ

«ساز»

شکل گو

لَكَ

یا خ سی

نو

گو

آه

شکل گو در

بَا

لی بو بل

«ساز»

شکل

1st

2nd

شکل گو در

لَكَ

ما ج غنی

«ساز»

گو

آه

تَه شَف

آ

بَرِ هِ

شکل گو در

لَكَ

خا



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل
 جیل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک
 بیمده فندینیک

Bir men sen
 Bir hoş te kel lüm ay ter
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل
 سولی طات پک

نک net
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

فین دیک l. zev. kin et b. mi se ben
 ذو لی دق ف

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz.

فین دیک لی zer می ایت قن kin et mi شه se کاف کاف ken

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz.

آغ آغ Ag زن زن zan دانه dan تار tar زی zi ساه sah تی تی ti تی تی ti

رت ret تیر تی tur تیر تی tur تی تی ti تی تی ti

آنه نغمه

سرفی فیضه بخش جان ایکه عالمه لا و طبعی فرستونه -antacı Hristo

رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی سوز

کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīr-in sözlerin

دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وى ع



غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمه دك لى گوز غىن باى نى سا ان



سُرفی

برخوسنه نكلم ايزاول آفت ميند يئير
يك ملائي سويلر ايته ده نكست ميند يئير
فند قلى زوقه ايته بكنر اوست ناز
آغزند ملز صوبت عرفت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شير به سوزلك
بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوزلك
موايد لرر ويگه برآنه باقانه اوز لر به
بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوزلك

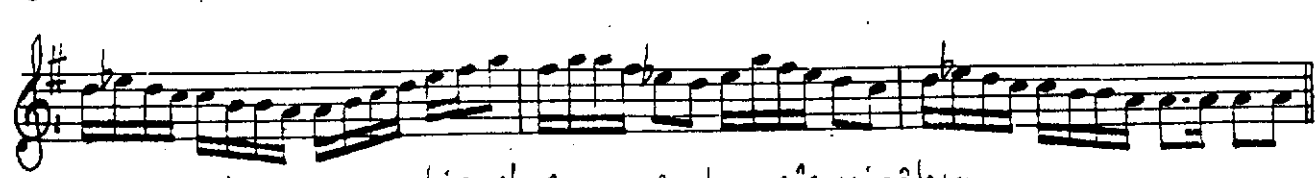
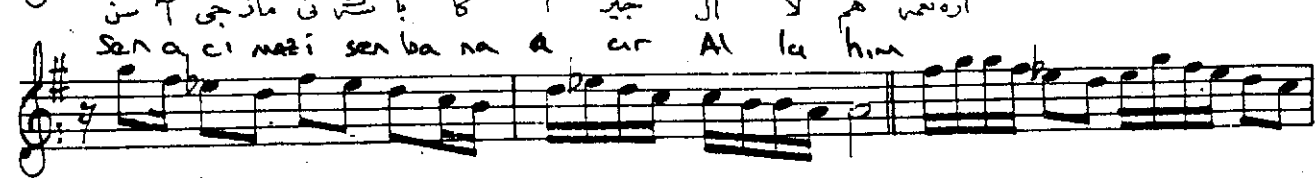
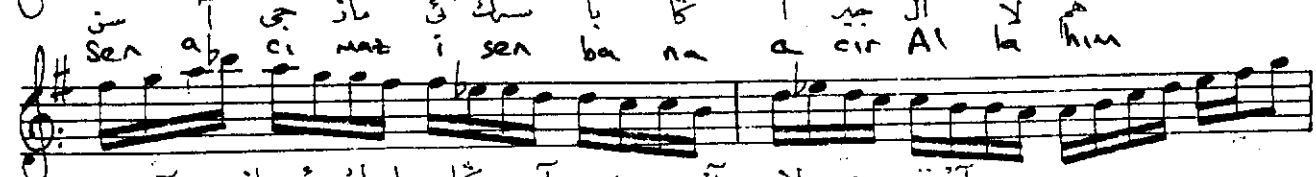
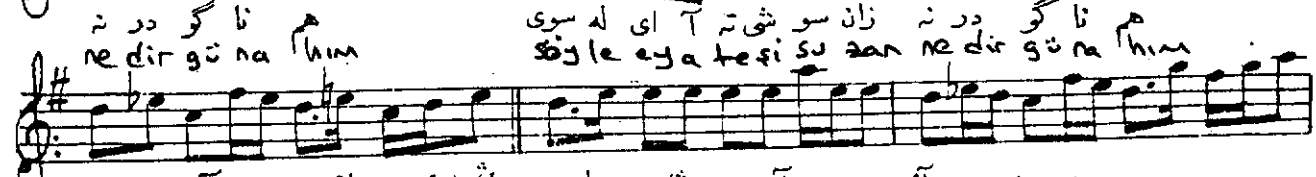
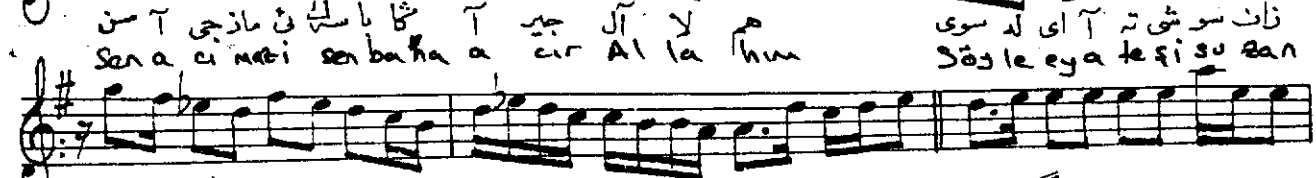
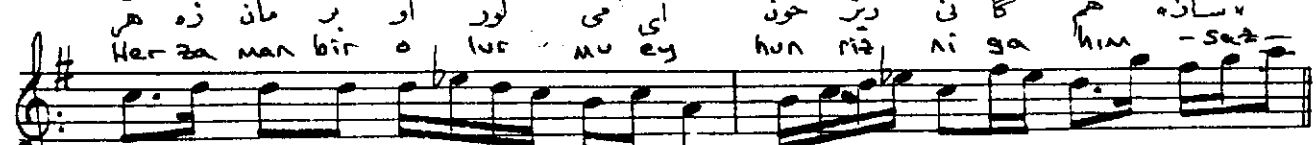
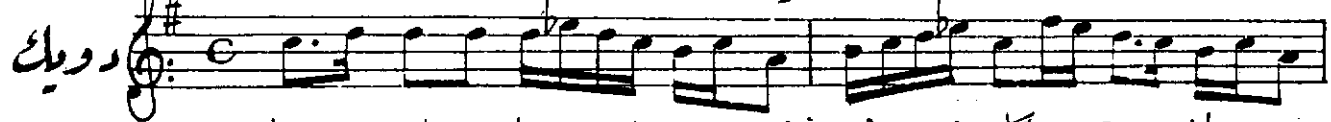
سُرفی

له زمانه پراولورمى

قانۇنى آر تاكى افندى

Kānūnī Artakī
Candan

هر زمانه پراولورمى اي مي لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun riz-nigāhum

Merdivenden indim
annem dymadan

مردیوهن دینه بندم آنه

تورکو Tütkü

۶۳

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne aıl du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI



شرق

نورکو

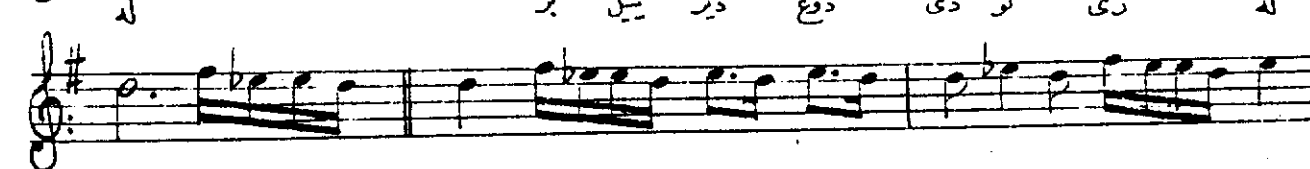
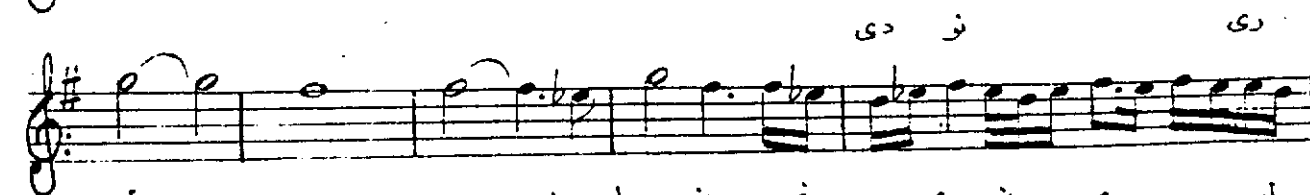
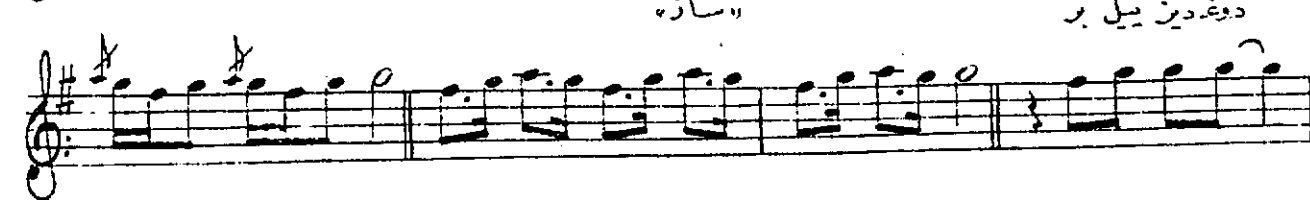
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مرد یوه نه نه ایندم آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه قاز کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نشکته

Bir yıldız doğdu nûr ile



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کولکیم فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öze perişanlığı var
 ماجی عارف بک
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی "ساز" وار غی لی شان
 "ساز" وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی "ساز" وار
 مک می چش "ساز" وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه "ساز" وار "ساز" وار
 1 2 *

فرهنگ سرفی

کولکیم فیلی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرما به ایله سوزا غلی وار
 دل مخت زده نک غصه سی میرا غلی وار
 هسرمک دور فلکده نه یه کر ما غلی وار

Ta' yac-ef

Hatıram rahatsız etmezse beni

مستوفی مدنیوسک

خاطرہ ہم اختیار بنی

۶۸ شرقی

نی سے سے مزیت سز خت را رم طی خا
ne se se mez et siz hat ra ram ha ti

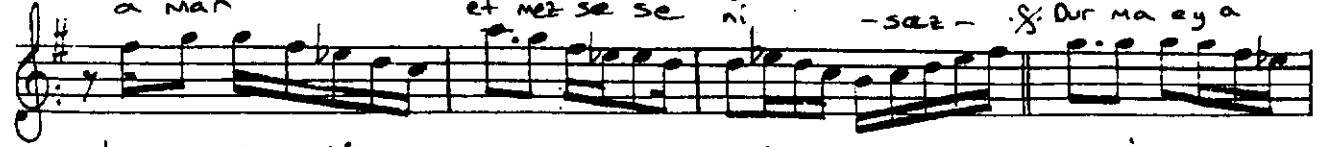
Tile
a man



Til
a man

سہ سہ سہ سہ
ef me2 se se

آی مہ دور "سان" -sae- .% Dur ma e y a

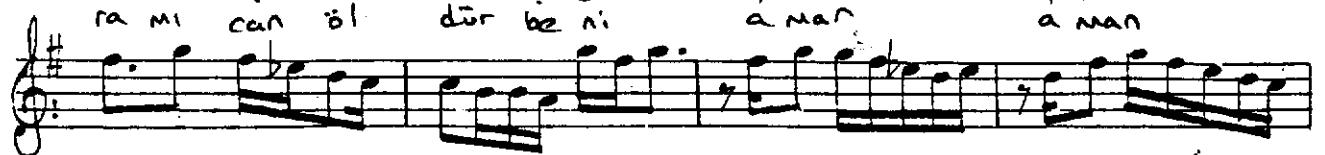


می را

نی بہ دور
میں صاف

مان آ

٢٠٠٠



نہ دور توں آہ

ذا کا مل بن
Bensan 2a

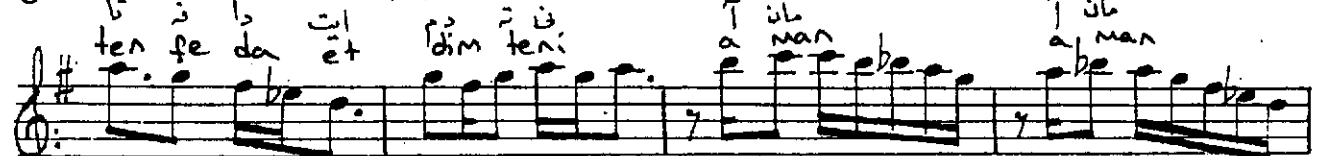


ایت دا ذ تا

فَاتَمَّ بِهَا

Tilman

مان آ



آیت
hēt

dimite n

« ساز »
- ۵۵۲

ف

قرار

آرژانتین
Argentina



سرنگلی احمد افندی

کونجہ بہہ سخی ای ماہ

شرقی

Selânikli Ahmed Ef.

چند روز کو

فی سہ ماہی

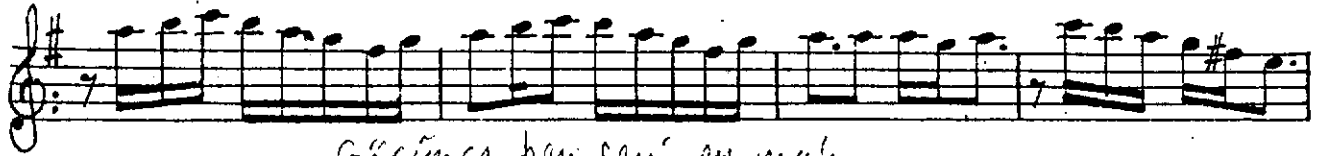
ای

15



ما

«مساز»

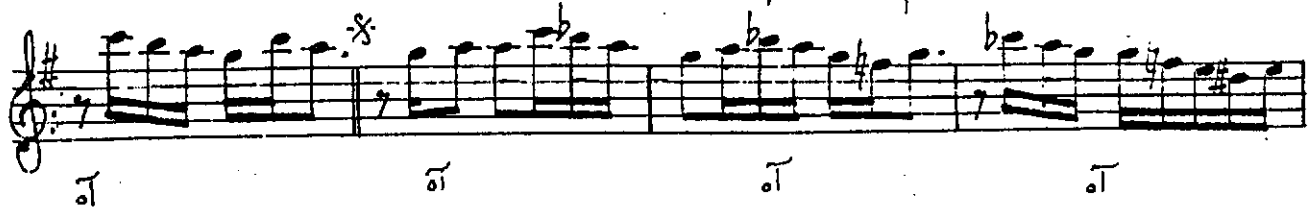


Görünce her seni ayırmak

« ساز »

در شادری پی

آه لم ها نم به



« ساز »

در شادری پی

لم ها نم به



« ساز »

دی خای تر یی



هو آ

وآه

« ساز »



آره نعمه



سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه
 یریشاند رنجم عالم آه
 یرغیزی بو آه و واه
 یریشاند اولدی عالم آه

سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن
 دورم ای آرام جانه تولد رنج
 به سکاذا فدا ایتیم تح
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن

مورینه

کوز لاته "ساز" نک دس به پن

چش سون ذل سو لم

سون ییل با "ساز" "ساز" نک می

دل دن سنه ده دل دل نک

آره نقسه "ساز" نک کس شی

(Muallim)
Necati Bey

Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجاتی بک

اول هلال ابرو غمخیزه سینه

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian and Turkish. The lyrics are:

مش بی نه می غیاب می غیاب
ne zi meş ga miy le
زیت حسن نکی اش
zeyt has naki aş
بختی می نی جان
beyt mi ni jan
خون در نی ساز
hun der ni saz
اف لود بو دن باش
ef lûd bu dîn bâş
زور در نی ساز
zur der ni saz
مفنه نی کج ده سر ب سل می لہ
me fne ni keş de ser b sel mi le
تون در نی ساز
tun der ni saz
آرد نقشه

سرفی

اول هلال ابرو غمخیزه سینه ایست
موری غیاب و له می باشد به بولور افروید
است که حسرت دیدم که با نمی محبوبه ایست
عالمی لوح البصر ده منته مقنونه ایست

بید فکر و صالی عاشقی محبوبه ایست
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر
ما معارف بک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

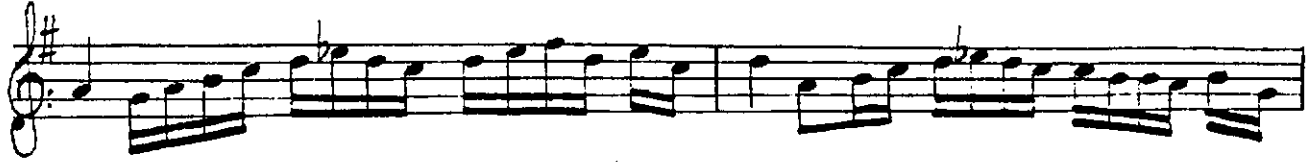
قرمعار سرقی: بویوسمه لوی کیر بویاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیلرک بویوسمه
شا ده کوره کلیر باقانه بولونماز سوز یی ایشانا نه او باه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

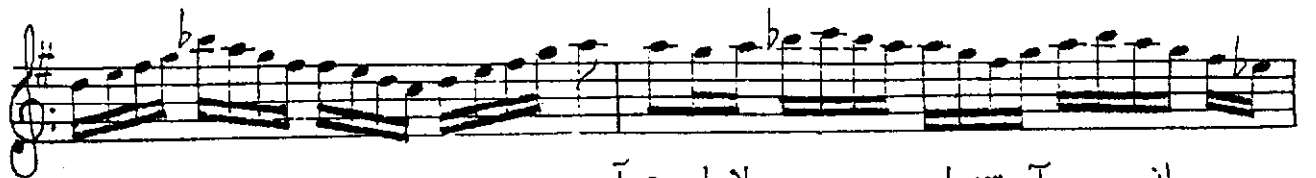
Köçek Havaları



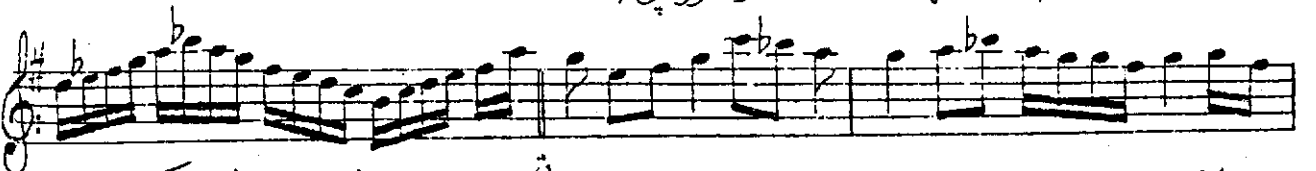
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم کج جہ ک او عباد بہ ایلک



(ساز نغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی ل لا لورچی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



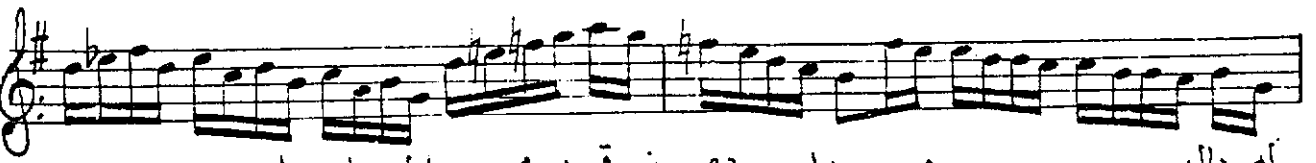
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

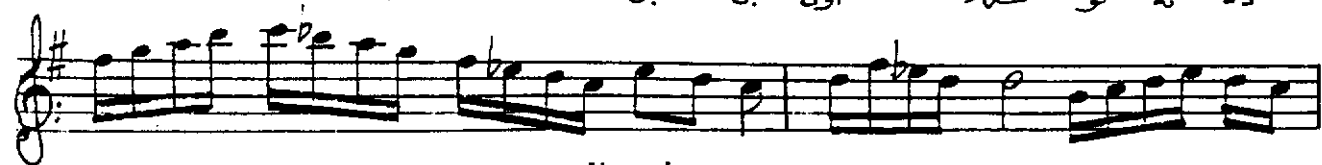


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



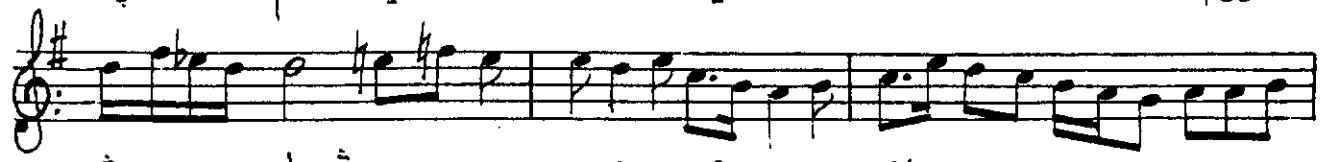
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



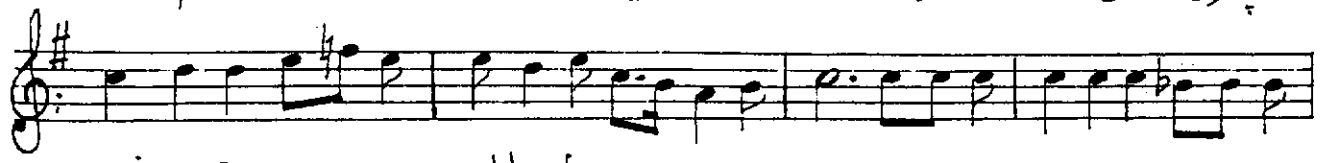
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

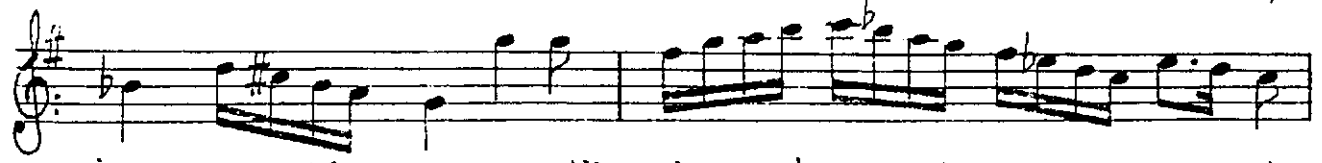


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

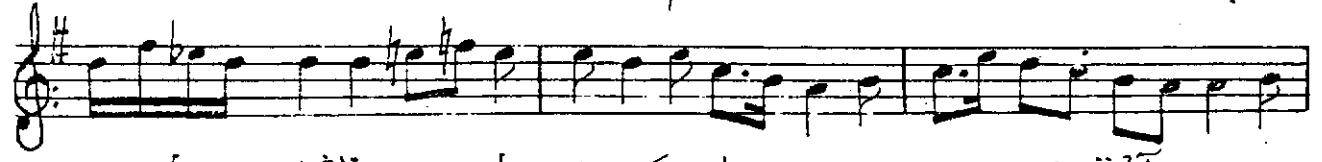
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقه

فد

ما

کری

له

قاشا

لم ی

فد

فد

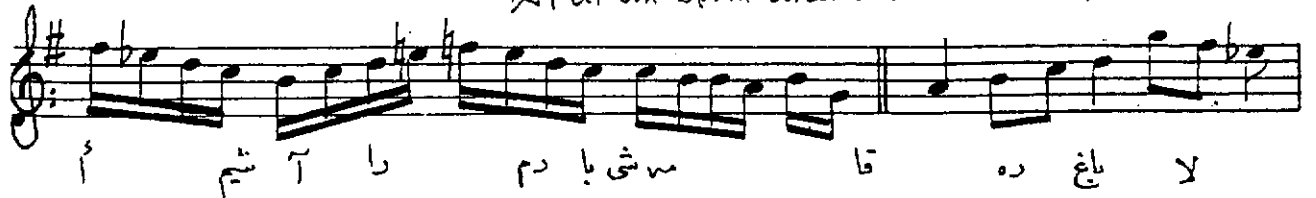
فد

فد





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل



(سازنقی)



Nar dāsh-e
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقش سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوه کجبه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسوه
 سنک اولسوه یاربزه قالسوه
 ۶ یالواریم اوطورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 ۷ ناز نازنا سکوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 آله ناز آله ناز
 سکه اولسه اوکلون اوکوزل جیدر
 اوشیریه جیدر

۳ آزارم اوشیم ازارم
 باشم قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبو صحره کل کل آماه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان
 کل اغاجی کلن اوطان
 نیم یارم بنسن اوطان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قومناه کل کل کل کل کل کل

ایک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک
 اطلاند باغدنر یک روشن اولور
 صالندر دلبری کوزل مصارک
 ۲ بیل اوله م قونده بیلیم دالده
 آفانه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم او قاشکی کمانه

